

# المثل العربي التشادي



*Les proverbes arabes  
tchadiens*



# المثل العربي التشادي

الجزء الاول

*Les proverbes arabes  
tchadiens*

*Tome 1*

Association SIL  
B.P. 4214  
N'Djaména, Tchad  
2009

العنوان: المثل العربي التشادي الجزء الاول

باللغة: العربية الدارجة التشادية

امثال لمّاهم: محمد زين مهدي

التوضيح: مرخوس أتو

حقوق الطبع و النشر محفوظة:

© 2009, Association SIL, B.P. 4214,  
N'Djaména, Tchad

الطبعة الثانية: ٢٠٠٩

عدد الكتب: ١٠٠٠

## Introduction

*Les proverbes font partie de la tradition arabe tchadienne. Et ils sont d'une importance capitale au sein de la communauté arabe tchadienne, surtout dans les conseils pour résoudre certains de leurs problèmes sociaux. Vu le grand nombre de proverbes arabes, je préfère les publier en plusieurs éditions, incha'Allah, car chaque édition ne peut renfermer que 25 proverbes.*

*Chers lecteurs, si vous constatez une erreur quelque part, soyez sûrs qu'elle est involontaire, car l'erreur est humaine.*

*Merci.*

Mahamat Zene Mahadi

N'Djaména

Janvier 2006

الحاضر أبوه  
بعرف كلام جدّه.

*Celui qui a grandi avec son père  
connaît les histoires racontées par  
son grand-père.*

وصايت الأبو تعلّم الولد.

*Les conseils du père éduquent l'enfant.*



رمتك بيعها لراجل أمك  
تلقى تاكل منها.

*Il faut vendre la carcasse de ton  
animal au mari de ta maman. Tu en  
trouveras une bouchée.*

الشيء المهم بيعه داخل العايلة. اكون يوم  
واحد تحتاج ليه.

*Il faut vendre les choses utiles dans la  
famille. Peut-être tu en auras besoin un  
jour.*





خلقانك كان عشرة كل  
ما تروح من صرتك.

*Même si tu portes dix boubous, tu ne  
te sépareras jamais de ton nombril.*

كان بقيت غني كل ما تنكر أهلك.

*Même si tu es riche, il ne faut jamais dire  
que tu ne connais pas ta famille.*



البفوت الحدود  
بلقى اللّليالي السود.

*Celui qui dépasse les limites trouvera  
les nuits les plus sombres.*

أقعد في حدودك و ما تجنّ الناس.

*Reste sur tes limites et ne provoque pas.*



البِطْلِقَ الدروب  
خلقه بشرطه العود.

*Celui qui ne suit pas le sentier, son  
boubou sera déchiré par une  
branche.*

كون واضح و أمشي عدیل مثل الآخرین.  
بمثل دا تحفض نفسك من المشاكل.

*Sois clair et conduis-toi bien comme les  
autres. Ainsi tu t'éviteras des problèmes.*



البتش دقنه هو بشم عفتها .

*Celui qui brûle sa barbe en sentira  
l'odeur.*

كان تفتش المشاكل لازم تلحمّل العواقب .

*Si tu cherches des problèmes, il faut que tu  
supportes les conséquences.*





الكلام حَنكوك

كان فرّدوه بزید .

*La parole est comme les feuilles de palmier; plus on tape dessus plus elles se fendent et se divisent.*

لتحل مشكلة امبين ناسين ما تفتش قعر  
الكلام. تعال طوّالي في الحلل و السماح.

*Pour résoudre un problème entre deux personnes il ne faut pas chercher le fond du problème. Il faut en venir directement à la solution et au pardon.*



الليلة السعيدة مغربها باينة.

*Une belle nuit est claire dès le début.*

كان تدور تعرف نتيجة الشيء فكر لبدايته.

*Si tu veux connaître le résultat de quelque chose, prête attention à son commencement.*



## العيون مغاريف الكلام.

*Les yeux sont les gobelets de la parole.*

النادم البلكّم معاك كان قاعد تشيفه  
كلامه تفهمه عديل.

*Si on voit son interlocuteur, on comprend bien ce qu'il dit.*



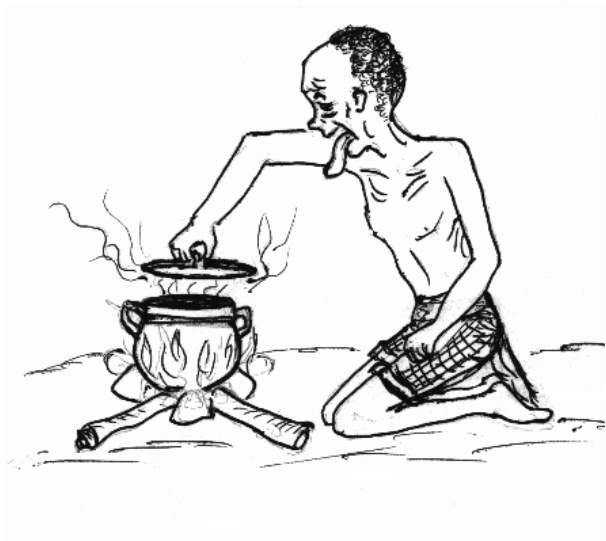
الجوعان فَوْرَةَ البُرْمَةِ قاسية ليه .

*C'est difficile pour l'affamé  
d'attendre le bouillonnement de la  
marmite.*

كان عندك ما تقبّل المُحْتَاج إيديه يابسين  
و تقول ليه: تعال أمباكر ننطيك .

*Si tu as, ne renvoie pas celui qui est dans le  
besoin les mains vides en lui disant :  
Reviens demain, je te donnerai.*





كليف العوين

صلبه رابطة ليه بزعفای .

*La ceinture du tuteur des femmes est attachée avec une feuille de palmier.*

كان وليتك عندها مشكلة مع راجلها فتش حل  
ليها مشكلتها بسلم لاكن ما تقعد ضد راجلها .  
كان قعد ضده تخليك و تمشي .

*Si votre parente a un problème avec son mari cherchez à résoudre son problème à l'amiable, mais ne cherchez pas à vous opposer à son mari, sinon elle vous abandonnera.*

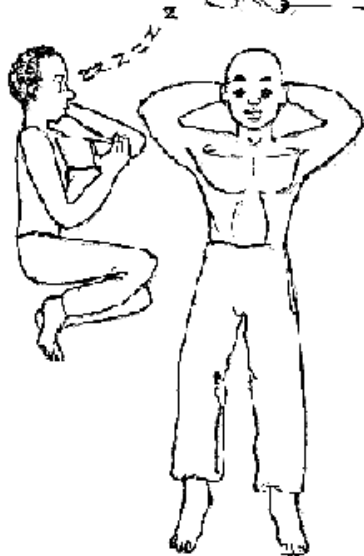


النام قبلك بقم قبلك .

*Celui qui dort avant toi se réveille  
avant toi.*

نادم كان بدأ شيء قبالك لا بدّ يكمل  
قبالك .

*Celui qui a commencé un travail avant toi  
finira aussi avant toi.*



رکّاب السرجین وقیع .

*Qui monte sur deux selles tombera.*

ما تبقى طماع . أکرب اللقیته حتى فتش  
الآخر .

*Ne sois pas cupide. Procure-toi une chose  
avant de chercher l'autre.*



عيان مع عيان  
ما بطلعوا قيزان .

*Un homme fatigué accompagné d'un  
autre homme fatigué ne peut pas  
monter un coteau sablonneux.*

النادم كان فقران ما يقدر يساعد اخوه  
العنده مشاكل .

*La personne qui est pauvre ne peut pas  
assister son frère qui a des problèmes.*





# فحلة العوين تبور و فحل الرجال يسكن القبور.

*La plus brave des femmes sera  
délaisée ; le plus brave des hommes  
habitera le cimetière.*

المرّة كان توصّف فحليتها ما تلقى راجل و  
الراجل كان بوصّف رجاليته يموت.

*Une femme qui vante sa bravoure n'aura  
pas de mari et un homme qui vante sa  
bravoure mourra.*



نادم ما يقدر يقول  
بنت السلطان عذبة.

*Personne ne peut dire que la fille du  
roi est prostituée.*

القادر منك ما تقول ليه الصحيح، أكون  
يسوي ليك شيء فسل.

*Il ne faut pas dire la vérité à celui qui est  
plus fort que toi de peur qu'il ne te fasse du  
mal.*



القادر كان امّك ما جابته كل  
رافقه .

*Sois l'ami du plus fort même s'il  
n'est pas le fils de ta maman.*

كان إنتَ رافيق القادر دا نادم يسوي ليك  
شيء فسل كي ما فيه .

*Si tu es l'ami du plus fort, personne ne peut  
te toucher.*



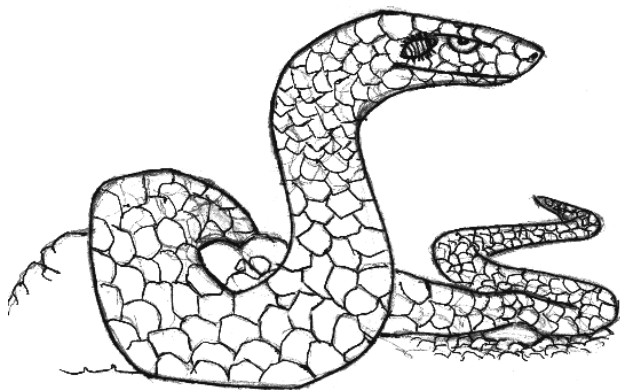
الصحيح قراد في عين دابي  
نادم ما يقدر يسله.

*La vérité est comme une tique qui se fixe sur l'œil d'un serpent ; personne ne peut l'ôter.*

الصحيح بوجع و كان تدور تقوله فكر قبل  
تقوله.

*La vérité blesse. Même s'il s'agit de la dire, il faut prendre des précautions.*





العقياي كان طويلة كل  
بركتها القندول .

*Quelle que soit la longueur de la tige,  
l'important c'est l'épi.*

ما تكلم كثير . قول الشيء البنفع بس .

*Ne parle pas trop. Dis seulement ce qui est  
utile.*



## العجلة طراح.

*La précipitation mène à  
l'avortement.*

كان تخدم شيء سوّيه ببشيش و بعقل.

*Si tu fais un travail, il faut le faire  
doucement et avec intelligence.*



العضّاه الدابي

بخاف من مجر الحبل .

*Celui qui a été mordu par un serpent  
a peur d'une corde.*

كان تعرف السبب الجاب ليك الشر أوّل  
دا، هسّع كان شففته أمشي منه بعيد .

*Si tu connais les causes qui t'ont conduit au  
mal avant, évite-les.*



نيء الكلام بوديك للجماعة

و نيء اللحم بوديك للنار.

*Une parole non fondée te conduira à l'assemblée et la viande fraîche te conduira au feu.*

ما تكذب أشان الكذب يوديك للجماعة  
مثل اللحم النيء كان ما نجّضته في النار  
ما تقدر تاكله.

*Ne mens pas car les mensonges te conduiront devant le conseil. Aussi sûr que tu seras obligé d'aller cuire sur le feu de la viande fraîche.*





العنده لبن في إيدہ  
ما بداوس بيه .

*Celui qui tient une tasse de lait dans  
sa main ne cherche pas à lutter.*

بمالك ما تفتش الدواس أشان تخسر .  
أحفض مالك و أقعد ساكت .

*Si tu as une fortune, ne cherche pas la  
bagarre car elle te causera des pertes.  
Préserve ta fortune et reste tranquille.*

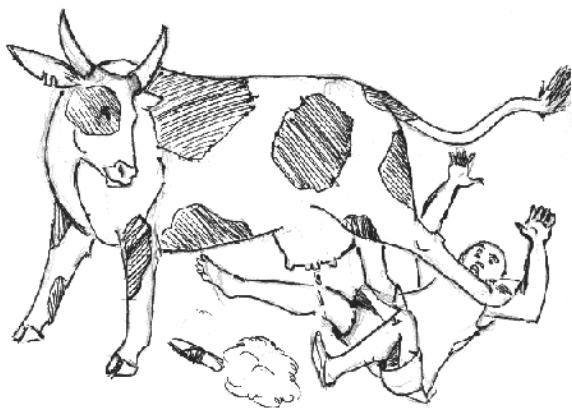


الدُّنْيَا تَرْضَعُكَ تَسْوِيكَ وَلِدَهَا  
و تَصَارِعُكَ تَأْوِيرِكَ مَنَعَهَا .

*La vie peut te donner son sein pour  
faire de toi son fils et peut lutter  
contre toi pour te montrer sa force.*

كَانَ إِنْتَ قَادِرٌ وَلَا غِنَى كُلِّ أَمْشِي عَدِيلٍ  
أَشَانِ الْغِنَى وَ الْقَدْرَةَ دَوْلَ يَوْمٍ وَاحِدٍ يَبْقَوْنَ مَا  
فِيهِ وَ يَفْضَلُ الشَّيْءَ الْإِنْتَ سَوِيْتَهُ بَس .

*Si tu es riche ou fort, il faut te conduire  
bien car cette richesse ou force peut  
disparaître un jour. Et il ne restera que ce  
que tu as fait.*



الفاتك بالرجال أشكر ليه الحرب  
و الفاتك بالمال  
أشكر ليه العوين.

*Celui qui a plus d'hommes que toi,  
pousse-le à la guerre et celui qui a  
plus d'argent que toi, pousse-le aux  
mariages.*

كان عندك رجال أنقرع من الحرب أشان  
يكمّلهم. و كان عندك مال أنقرع من  
العوين أشان يفقّروك.

*Si tu as beaucoup d'hommes, ne fais jamais  
la guerre car elle les exterminera. Et si tu  
es riche, méfie-toi des femmes car elles  
t'appauvriront.*



Titre en français : Les proverbes arabes  
tchadiens, tome 1

En langue : arabe du Tchad

Parlée au Tchad

Proverbes recueillis par : Mahamat Zene  
Mahadi

Illustrations par : Markhous Outou

Réalisé par : Mahamat Zene Mahadi et  
l'équipe de la langue arabe du Tchad

© 2009, Association SIL, B.P. 4214,  
N'Djaména, Tchad

Première édition, 2006 : 1000 exemplaires

Deuxième édition, 2009 : 1000 exemplaires









